T004 A HÀM IV 130-Kinh Giáo-Phẩm Đại

Đại Tạng Kinh (Linh Sơn Pháp Bảo)

130. KINH GIAÙO1

Toâi nghe nhö vaày: Moät thôøi Ñöùc Phaät du hoùa taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng, vöôøn Caáp coâ ñoäc2. Baáy giôø, Toân giaû Ñaøm-di3, vò toân tröôûng ñòa phöông4 laøm chuû Phaät-ñoà5, ñöôïc moïi ngöôøi toân suøng, taùnh tình hung baïo, noùng naûy, raát coäc caèn thoâ loã, hay maéng nhieác caùc vò Tyø-kheo. Vì vaäy, caùc vò Tyø-kheo ñòa phöông6 ñeàu boû ñi, khoâng muoán soáng ôû ñoù. Caùc Öu-baø-taéc ñòa phöông thaáy caùc vò Tyø-kheo ñòa phöông ñeàu boû ñi, khoâng muoán ôû ñoù, lieàn nghó raèng: “Caùc vò Tyø-kheo ñòa phöông naøy vì sao laïi boû ñi, khoâng muoán soáng ôû ñaây?” Roài caùc vò Öu-baø-taéc ñòa phöông nghe ñöôïc raèng: “Toân giaû Ñaøm-di, vò toân tröôûng ñòa phöông, laøm chuû Phaät-ñoà, ñöôïc moïi ngöôøi toân suøng, taùnh tình hung baïo, noùng naûy, raát coäc caèn thoâ loã, hay maéng nhieác caùc Tyø-kheo. Vì vaäy caùc Tyø-kheo ñòa phöông ñeàu boû ñi, khoâng muoán soáng ôû ñoù.” Caùc vò Öu-baø-taéc nghe vieäc aáy roài, lieàn cuøng nhau keùo ñeán Toân giaû Ñaøm-di, xua ñuoåi oâng ra khoûi caùc chuøa ñòa phöông7. Baáy giôø Toân giaû Ñaøm-di bò caùc vò Öu-baø-taéc ñòa phöông xua ñuoåi ra khoûi caùc tinh xaù ñòa phöông, lieàn vaán y, mang baùt du haønh ñeán nöôùc Xaù-veä, daàn daø ñeán vöôøn Caáp coâ ñoäc, röøng Thaéng. Roài Toân giaû Ñaøm-di ñi ñeán choã Phaät, cuùi ñaàu leã saùt chaân Ngaøi, ngoài sang moät beân maø baïch raèng: “Baïch Theá Toân, con ñoái vôùi Öu-baø-taéc ñòa phöông khoâng coù ñieàu gì xaáu xa, chaúng noùi vieäc chi, khoâng xuùc phaïm ñeán ai, nhöng caùc Öu-baø-taéc ñòa phöông xua ñuoåi con ra khoûi caùc chuøa ñòa phöông.” Khi ñoù, Ñöùc Theá Toân baûo raèng: “Thoâi ñuû roài, naøy Ñaøm-di, caàn chi phaûi noùi vieäc ñoù.” Toân giaû Ñaøm-di chaép tay höôùng Phaät, baïch laïi moät laàn nöõa raèng: “Baïch Theá Toân, con ñoái vôùi Öu-baø-taéc ñòa phöông khoâng coù ñieàu gì xaáu xa,

1. Töông ñöông Paøli A.6.54 Dhammika-sutta. 2. Baûn Paøli: Phaät taïi Raøjagaha, nuùi Gijjhakuøæa. 3. Ñaøm-di Paøli: Dhammika thera, nguyeân laø moät Baø-la-moân ôû Kosala, quy Phaät vaøo luùc röøng Jetavana ñöôïc cuùng. 4. Sanh ñòa toân tröôûng Paøli: Jaøtibhuømiyaö aøvasiko. 5. Phaät-ñoà chuû coù leõ muoán noùi Phaät thaùp. Baûn Paøli: sattasu aøvaøsesu, trong baûy truù xöù (ôû ñòa phöông). Hình nhö taát caû ñeàu do Dhammika laøm chuû. 6. Baûn Haùn: sanh ñòa chö Tyø-kheo Baûn Paøli: aøgantukaø bhikkhuø, caùc Tyø-kheo khaùch. 7. Baûn Paøli noùi: Bò xua ñuoåi, Toân giaû ñeán moät tinh xaù khaùc cuõng trong ñòa phöông. Nhöng vöøa ñeán Toân giaû laïi maéng nhieác caùc Tyø-kheo ôû ñoù, hoï laïi boû ñi vaø Toân giaû laïi bò caùc Cö só keùo ñeán xua ñuoåi. Cöù nhö vaäy, Toân giaû soáng baûy nôi taát caû taïi ñòa phöông (sabbaso jaøtibhuømiyam sattasu aøvaøsesu). Cuoái cuøng, Toân giaû phaûi tìm ñeán Ñöùc Phaät taïi Raøjagaha, nuùi Gijjhakuøta.

chaúng noùi vieäc chi, khoâng xuùc phaïm ñeán ai, nhöng caùc Öu-baø-taéc ñòa phöông xua ñuoåi con ra khoûi caùc tinh xaù ñòa phöông.” Ñöùc Theá Toân cuõng laàn thöù hai baûo raèng: “Ñaøm-di, thuôû xöa, ôû chaâu Dieâm-phuø naøy coù caùc thöông nhaân ñi thuyeàn ra bieån, mang theo con où tìm bôø. Boïn ngöôøi aáy ra bieån chöa bao xa, hoï thaû con où tìm bôø. Neáu con où tìm bôø ñeán ñöôïc bôø cuûa bieån caû, noù seõ vónh vieãn khoâng trôû laïi thuyeàn. Neáu con où tìm bôø khoâng ñeán ñöôïc bôøø cuûa bieån caû, noù seõ trôû laïi thuyeàn. Ngöôi cuõng vaäy, naøy Ñaøm-di, bôûi vì ngöôi bò caùc Öu-baø-taéc ñòa phöông xua ñuoåi ra khoûi caùc chuøa ñòa phöông neân ngöôi môùi trôû veà choã Ta. Thoâi, ñuû roài Ñaøm-di, coøn caàn gì phaûi noùi ñieàu ñoù nöõa.” Toân giaû Ñaøm-di baïch laïi laàn thöù ba: “Baïch Theá Toân, con ñoái vôùi Öu-baø-taéc ñòa phöông khoâng coù ñieàu gì xaáu xa, chaúng noùi vieäc chi, khoâng xuùc phaïm ñeán ai, nhöng caùc Öu-baø-taéc ñòa phöông xua ñuoåi con ra khoûi caùc tinh xaù ñòa phöông.” Ñöùc Theá Toân cuõng laïi laàn thöù ba baûo raèng: “Ñaøm-di, ngöôi truï trong Sa-moân phaùp maø vò caùc Öu-baø-taéc ñòa phöông xua ñuoåi ra khoûi caùc tinh xaù ñòa phöông sao?” Luùc ñoù Toân giaû Ñaøm-di lieàn töø choã ngoài ñöùng daäy, chaép tay höôùng Phaät, baïch raèng: “Baïch Theá Toân, theá naøo goïi laø Sa-moân truï trong phaùp Sa-moân?” Ñöùc Theá Toân daïy: “Naøy Ñaøm-di, thuôû xöa, khi con ngöôøi soáng ñeán taùm vaïn tuoåi. Ñaøm-di, khi con ngöôøi soáng ñeán taùm vaïn tuoåi, chaâu Dieâm-phuø naøy cöïc kyø giaøu sang haïnh phuùc, daân cö ñoâng ñuùc, thoân aáp gaàn nhau baèng khoaûng moät con gaø bay. “Khi con ngöôøi soáng ñeán taùm vaïn tuoåi, con gaùi ñeán naêm traêm tuoåi môùi laáy choàng. Ñaøm-di, khi con ngöôøi soáng ñeán taùm vaïn tuoåi, chæ coù caùc beänh nhö vaày: ñaïi tieän, tieåu tieän, loøng duïc, aên uoáng vaø giaø. “Ñaøm-di, khi con ngöôøi soáng ñeán taùm vaïn tuoåi, coù moät vò vua teân laø Cao-la-baø 8, thoâng minh trí tueä, laøm Chuyeån luaân vöông, coù boán loaïi binh chuûng chænh trò thieân haï; laø Phaùp vöông haønh theo chaùnh phaùp, thaønh töïu baûy baùu. Baûy baùu laø baùnh xe baùu, voi baùu, ngöïa baùu, ngoïc baùu, nöõ baùu, cö só baùu, töôùng quaân baùu; ñoù laø baûy baùu. Coù ñuû moät ngaøn ngöôøi con, töôùng maïo ñoan chaùnh, duõng maõnh voâ uùy, coù theå khuaát phuïc moïi keû ñòch. Vua aáy thoáng laõnh taát caû coõi ñaát ñai cho ñeán bieån caû, khoâng cai trò baèng dao gaäy maø chæ baèng chaùnh phaùp trò hoùa, khieán ñöôïc an oån. “Ñaøm-di, vua Cao-la-baø coù moät goác caây teân laø Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï9 vöông10. Ñaøm-di, Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông coù naêm caønh. Caønh thöù nhaát daønh cho vua vaø hoaøng haäu aên. Caønh thöù nhì daønh cho thaùi töû vaø caùc quan aên. Caønh thöù ba daønh cho nhaân daân trong nöôùc aên. Caønh thöù tö daønh cho Sa-moân, Phaïm chí aên. Caønh thöù naêm daønh cho caàm thuù aên. Ñaøm-di, quaû cuûa caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông lôùn baèng caùi huû hai thaêng, muøi vò nhö maät nguyeân chaát. Ñaøm-di, quaû Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông khoâng ai canh giöõ maø cuõng chaúng ai troäm caép. Veà sau coù moät ngöôøi ñoùi khaùt gaày coøm, nhan saéc tieàu tuïy, muoán ñöôïc aên quaû, noù ñeán caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông aên quaû roài beû gaõy caønh caây haùi quaû ñem veà. Treân caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông coù moät vò trôøi nöông ôû ñoù.

OÂng aáy nghó raèng: ‘Laï thay, ngöôøi ôû chaâu Dieâm-phuø

8.

Cao-la-baø Paøli: Koravya, trong caùc truyeän baûn sanh thöôøng ñöôïc noùi laø vua cuûa boä toäc Kuru.

9.

Baûn Cao-li khoâng coù chöõ thoï. Ba baûn Toáng-Nguyeân-Minh ñeàu coù.

10.

Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông Paøli: Suppatiæeha-nigrodha-raøjaø.

voâ aân, khoâng bieát baùo ñaùp. Vì sao? Vì noù aên quaû nôi caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông roài beû gaõy caønh caây, haùi quaû ñem veà. Mong cho caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông khoâng coù quaû, khoâng sanh quaû nöõa!’ Töùc thì caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông khoâng coù quaû, cuõng khoâng sanh quaû. “Roài laïi coù moät ngöôøi ñoùi khaùt, gaày coøm, nhan saéc tieàu tuïy, muoán ñöôïc aên quaû, ñi ñeán caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông khoâng coù quaû, cuõng khoâng sanh quaû, töùc thì ñeán vua Cao-la-baø taâu raèng: ‘Taâu Thieân vöông, neân bieát, caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông khoâng coù quaû, cuõng khoâng sanh quaû nöõa’. “Vua Cao-la-baø nghe xong, trong khoaûnh khaéc nhö ngöôøi löïc só co duoãi caùnh tay bieán khoûi Caâu-laâu-saáu, ñeán coõi Tam thaäp tam thieân, ñöùng tröôùc Thieân Ñeá Thích11 maø taâu raèng: ‘Taâu Caâu-döïc12 neân bieát, caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông khoâng coù quaû, cuõng khoâng sanh quaû nöõa. Khi ñoù, Thieân Ñeá Thích vaø vua Cao-la-baø trong khoaûnh khaéc nhö ngöôøi löïc só co duoãi caùnh tay bieán khoûi coõi Tam thaäp tam thieân, ñeán nöôùc Caâu-laâu-saáu, caùch caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông ñöùng laïi. Thieân Ñeá Thích thöïc hieän Nhö yù tuùc nhö vaäy13, baèng Nhö yù tuùc nhö kyø töôïng, hoùa laøm nöôùc lôùn, gioù baõo vaø möa to. Do nöôùc lôùn, gioù baõo vaø möa to, caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông bò troùc goác ngaõ ñoå. “Luùc ñoù coù vò trôøi soáng treân caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông nhaän thaáy nhö vaäy môùi buoàn khoå, saàu thöông, khoùc loùc chaûy nöôùc maét, ñöùng tröôùc maët Thieân Ñeá Thích, Thieân Ñeá Thích hoûi, ‘Thieân, vì leõ gì maø oâng buoàn khoå, saàu thöông, khoùc loùc rôi leä, ñöùng tröôùc maët ta?’ Vò trôøi kia thöa raèng: ‘Taâu Caâu-döïc, neân bieát, nöôùc lôùn, gioù baõo, möa to, caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông bò troùc goác ngaõ ñoå’. Khi aáy, Thieân Ñeá Thích baûo Thoï thieân kia raèng: ‘Thieân, oâng laø Thoï thieân, truï Thoï thieân phaùp14 maø ñeå nöôùc lôùn, gioù maïnh, möa to laøm caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông bò troùc goác ngaõ ñoå sao?’ Thoï thieân thöa raèng: ‘Taâu Caâu-döïc, theá naøo goïi laø Thoï thieân truï Thoï thieân phaùp?’ Thieân Ñeá Thích baûo, ‘Thieân, giaû söû coù ngöôøi muoán ñöôïc reã caây, cöù laáy reã caây ñi; muoán ñöôïc caønh caây, nhaùnh caây, laù caây, hoa quaû, cöù ñem ñi, Thoï thieân khoâng neân giaän döõ, khoâng neân ghen gheùt, taâm khoâng neân thuø haän, Thoï thieân vaãn an truï treân thoï thieân vôùi yù nieäm buoâng xaû. Nhö vaäy goïi laø Thoï thieân truï Thoï thieân phaùp’. Vò trôøi kia laïi taâu raèng: ‘Taâu Caâu-döïc, toâi laø Thoï thieân maø khoâng truï Thoï thieân phaùp.

Töø nay veà sau toâi seõ truï Thoï thieân phaùp. Öôùc mong caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông trôû laïi nhö cuõ'. Roài thì Thieân Ñeá Thích thöïc hieän Nhö yù tuùc nhö vaäy. Thöïc hieän Nhö yù tuùc nhö vaäy xong, laïi hoùa laøm nöôùc lôùn, gioù baõo, möa to. Hoùa laøm nöôùc lôùn, gioù baõo, möa to xong, caây Thieän truï ni-caâu-loaïi thoï vöông lieàn trôû laïi nhö cuõ. "Naøy Ñaøm-di, cuõng vaäy, neáu coù Tyø-kheo bò ngöôøi maéng nhieác, khoâng maéng nhieác laïi; bò ngöôøi saân giaän khoâng saân giaän laïi; bò ngöôøi quaáy phaù, khoâng quaáy phaù laïi; bò ñaùnh ñaäp khoâng ñaùnh ñaäp laïi. Naøy Ñaøm-di, nhö vaäy goïi laø Sa-moân truï Sa-moân phaùp." Luùc ñoù, Toân giaû Ñaøm-di lieàn töø choã ngoài, tròch vai aùo ñang maëc, chaép tay höôùng Phaät khoùc loùc rôi leä, baïch raèng: "Baïch Theá Toân, con khoâng phaûi laø Sa-moân truï Sa-moân phaùp. Töø nay veà sau con seõ

11.

Thieân Ñeá Thích. Paøli: Sakka devaønam Inda.

12.

Caâu-döïc Paøli: Kosika, bieät danh Thieân Ñeá Thích.

13.

Taùc nhö kyø töôïng nhö yù tuùc. Paøli: tathaøruøpaö iddhaøbhisaökhaøraö abhisaökhaøsi, thöïc hieän moät loaïi thaàn thoâng nhö theá.

14.

Thoï thieân phaùp Paøli: rukkhadhamma, ñaây hieåu laø ñaïo lyù töï nhieân cuûa caây.

laø Sa-moân truï Sa-moân phaùp." Ñöùc Theá Toân daïy: "Xöa coù moät Ñaïi sö teân laø Thieän Nhaõn15, ñöôïc caùc ngoaïi ñaïo tieân nhaân toân laøm toân sö, lìa boû aùi duïc, ñöôïc nhö yù tuùc. Ñaøm-di, Thieän Nhaõn ñaïi sö coù voâ löôïng traêm ngaøn ñeä töû. Ñaøm-di, Thieän Nhaõn ñaïi sö noùi Phaïm theá phaùp16 cho caùc ñeä töû nghe. Ñaøm-di, khi Thieän Nhaõn ñaïi sö noùi Phaïm theá phaùp cho caùc ñeä töû, trong caùc ñeä töû coù ngöôøi khoâng phuïng haønh troïn veïn, thì ngöôøi aáy sau khi maïng chung, hoaëc sanh leân coõi trôøi Töù thieân vöông, hoaëc sanh coõi trôøi Tam thaäp tam thieân, hoaëc sanh coõi trôøi Dieäm-ma, hoaëc sanh coõi trôøi Ñaâu-suaát-ñaø, hoaëc sanh coõi trôøi Hoùa laïc, hoaëc sanh coõi trôøi Tha hoùa laïc. Ñaøm-di, khi Thieän Nhaõn ñaïi sö noùi Phaïm theá phaùp cho ñeä töû nghe, trong caùc ñeä töû coù ngöôøi phuïng haønh troïn veïn, ngöôøi aáy tu boán phaïm thaát17, lìa boû duïc. Khi maïng chung roài ñöôïc sanh leân coõi trôøi Phaïm thieân. Ñaøm-di, khi aáy Thieän Nhaõn ñaïi sö nghó raèng: 'Ñôøi sau ta khoâng neân cuøng caùc ñeä töû ñoàng sanh ñeán moät choã. Baây giôø ta haõy tu taêng thöôïng töø. Sau khi tu taêng thöôïng töø, maïng chung seõ ñöôïc sanh vaøo coõi trôøi Hoaûng duïc. Ñaøm-di, sau ñoù Thieän Nhaõn ñaïi sö lieàn tu taêng thöôïng töø. Sau khi tu taêng thöôïng töø, maïng chung ñöôïc sanh vaøo coõi trôøi Hoaûng duïc. Ñaøm-di, Thieän Nhaõn ñaïi sö vaø caùc ñeä töû hoïc ñaïo khoâng luoáng coâng, ñöôïc quaû baùo lôùn. Cuõng nhö Thieän Nhaõn ñaïi sö, coù caùc Ñaïi sö Maâu-leâ-phaù- quaàn-na, A-la-na-giaù Baø-la-moân, Cuø-ñaø-leâ-xaù-ña, Haïi-ñeà-baø-la Ma-naïp, Thuø-ñeà-ma-leä

Kieàu-ñeä-baø-la vaø Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña18. “Ñaøm-di, Ñaïi sö Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña cuõng coù voâ löôïng traêm ngaøn ñeä töû. Ñaøm-di, Ñaïi sö Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña noùi Phaïm theá phaùp cho caùc ñeä töû. Trong soá caùc ñeä töû coù ngöôøi khoâng phuïng haønh troïn veïn phaùp ñaõ daïy, ngöôøi aáy sau khi thaân hoaïi maïng chung, hoaëc sanh leân coõi trôøi Töù thieân vöông, hoaëc sanh coõi trôøi Tam thaäp tam thieân, hoaëc sanh coõi trôøi Dieäm-ma, hoaëc sanh coõi trôøi Ñaâu-suaát-ñaø, hoaëc sanh coõi trôøi Hoùa laïc, hoaëc sanh coõi trôøi Tha hoùa. Ñaïi sö Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña khi noùi Phaïm theá phaùp, trong soá caùc ñeä töû coù ngöôøi phuïng haønh troïn veïn phaùp aáy, tu boán phaïm thaát, lìa boû duïc aùi. Ngöôøi aáy sau khi thaân hoaïi maïng chung ñöôïc sanh vaøo coõi trôøi Phaïm thieân. Ñaøm-di, Ñaïi sö Thaát-ña Phuù- laâu-heà-ña nghó raèng: ‘Ñôøi sau ta khoâng neân cuøng caùc ñeä töû sanh cuøng moät choã. Baây giôø ta neân tu taêng thöôïng töø. Sau khi tu taêng thöôïng töø, maïng chung seõ ñöôïc sanh vaøo coõi trôøi Hoaûng duïc’. Ñaøm-di, sau ñoù vò Ñaïi sö thöù baûy Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña tu taêng thöôïng töø. Sau khi tu taêng thöôïng töø roài, maïng chung ñöôïc sanh leân coõi trôøi Hoaûng duïc. Ñaøm-di, Ñaïi sö Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña vaø caùc ñeä töû hoïc ñaïo khoâng hö doái, ñöôïc quaû baùo lôùn. “Ñaøm-di, neáu coù ngöôøi naøo maéng nhieác baûy vò Ñaïi sö vaø voâ löôïng traêm ngaøn ñeä töû kia, cuøng ñaùnh phaù, saân nhueá, traùch moùc hoï, chaéc chaén chòu voâ löôïng toäi. Nhöng ñoái vôùi moät Tyø-kheo ñaõ thaønh töïu chaùnh nieäm, moät ñeä töû Phaät chöùng ñaéc tieåu quaû, maø coù ai maéng nhieác, ñaû phaù saân nhueá, traùch moùc vò aáy thì toäi nhieàu hôn theá nöõa. “Theá cho neân, naøy Ñaøm-di, caùc ngöôi haõy luoân luoân nhaéc nhôû, thuû hoä laãn nhau. Vì

15. Ñaïi sö Thieän Nhaõn Paøli: Sunetto naøma satthaø, moät trong
saùu vò toân sö coå ñaïi, thöôøng ñöôïc keå trong caùc maãu truyeän coå Phaät giaùo.
16. Phaïm theá phaùp phaùp daãn ñeán ñôøi soáng treân Phaïm thieân.
Paøli: Brahama-lokasahavyataøya dhamma. 17. Phaïm thaát hay phaïm truï. 18. Danh saùch saùu Ñaïi sö thôøi coå: Maâu-leâ-phaù-quaàn-na, Paøli: Muøgapakkha; A-la-na-giaù Baø-la-moân, Paøli: Aranemi Braøhmòa; Cuø-ñaø-leâ-xaù-ña, Paøli: Kuddaølakasattaø; Haïi-ñeà-baø-la Ma-naïp, Paøli: Hatthipaøla maønava; Thuø-ñeà-ma-leä Kieàu-ñeä-baø-la, Paøli: Jotipaøla govinda; Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña, Paøli: Satta purohita.

sao nhö vaäy? Vì ngoaøi söï quaù thaát naøy, khoâng coøn söï quaù thaát naøo hôn nöõa19.”
Khi aáy, Ñöùc Theá Toân noùi keä:
Tu-nieát20, Maâu-leâ-phaù-quaàn-na,
A-la-na-giaù Baø-la-moân,
Cuø-ñaø-leâ-xaù-ña,
Haïi-ñeà-baø-la Ma-naïp,
Thuø-ñeà-ma-leä Kieàu-ñeä-baø-la vaø
Thaát-ña Phuù-laâu-heà-ña,

Trong ñôøi quaù khöù aáy
Danh ñöùc baûy toâng sö,
Bi taâm, khoâng nhieãm aùi,
Duïc keát ñaõ döùt tröø.
Traêm ngaøn soá ñeä töû,
Voâ löôïng ñeám sao vöøa,
Cuõng ñeàu ly duïc kieát,
Duø cöùu caùnh coøn chöa.
Vôùi caùc tieân nhaân aáy,
Thuû trì khoå haïnh naøy,
Ai oâm loøng oaùn haän,
Toäi maéng nhieác nhieàu thay.
Huoáng chi vôùi Phaät töû,
Quaû thaáy tri kieán ngay;
Ai chöûi maéng, ñaäp phaù,
Toäi nghieäp laïi traøn ñaày.
Naøy Ñaøm-di, do ñoù,
Haõy bieát thuû hoä nhau;
Sôû dó hoä trì nhau,
Toäi naëng naøo hôn ñaâu.
Nhö theá thaät quaù khoå;
Baäc Thaùnh cuõng gheùt boû,
Maøu da laïi döõ daèn21;
Chôù thuû taø kieán xöù.
Ñoù laø haïng thaáp heøn,
Thaùnh phaùp goïi nhö theá22.
Duø chöa lìa daâm duïc,
Coù dieäu nguõ caên naøy:
Tín, tinh taán, nieäm xöù,
Chaùnh ñònh, chaùnh quaùn ñaây.

19. Paøli: Naøham (....) ito bahiddaø evaruøpam khantim vaødaømi. Ngoaøi söï nhaãn naïi naøy, ta noùi khoâng coøn söï nhaãn naïi naøo nhö vaäy nöõa. 20. Sunetta, xem chuù thích treân. 21. Haùn: taát ñaéc thoï aùc saéc Paøli: naø saødhuruøpaö aøsìde, duøng coâng kích ngöôøi (coù saéc dieän) ñoan chaùnh. Coù leõ Haùn hieåu aøsìde laø “haõy ngoài gaàn” do goác ñoäng töø sìdati, ngoài. 22. Baûn Paøli: sattamo puggalo eso, ariyasaíghassa vuccati, ngöôøi aáy (xaû boû taø kieán) ñöôïc noùi laø cao caû trong haøng Thaùnh chuùng. Hình nhö baûn Haùn hieåu ngöôïc laïi?

Khoå kia mình chòu vaäy,

Tröôùc phaûi thoï hoïa tai23.
Hoïa tai ñaõ töï thoï,
Sau nöõa gaây haïi ngöôøøi.
Ai hay töï thuû hoä,
Taát thuû hoä beân ngoaøi.
Cho neân haõy töï hoää,
Keû trí hoan laïc thay!
Phaät thuyeát nhö vaäy, Toân giaû vaø caùc Tyø-kheo sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng haønh.

23. Dòch saùt nhö vaäy, nhöng khoâng roõ nghóa. Paøli noùi: taødisam bhikkhum aøsajja, pubbeva upahaóóati, ai coâng kích Tyø-kheo (duø chöa ly duïc nhöng ñaõ coù nguõ dieäu caên: tín, taán v.v...) nhö vaäy, noù bò tai hoïa tröôùc.

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.